

縮班到此為止 汰劣終難避免
Class cutting should stop now as refinement is inevitable

社評雙語

教育局推出的加強版「自願優化班別結構」上月截止申請。據統計，全港有約170所中學表態決定參與縮班，當中包括至少60所傳統及上車英中。事實上，中學縮班是一把雙刃劍，一方面可以紓緩校壓力，減輕對教育界的衝擊；另一方面，一刀切縮班將導致部分口碑好的學校亦要遭逢，不符合法劣留優原則，減少學生入讀名校的機會。當局不可能無休止地通過縮班來維持生源不足學校的存在，減班計劃作為臨時措施應到此為止，長遠應研究通過優質名校併普通學校的方式，既解決生源不足的問題，又提升教育質素。

由於本港出生率下降，適齡中小學生人數逐年減少，令一些中學因收生不足而面臨縮班或停辦的困境，並衍生出超額教師等問題。如果任由學校倒閉及大批超額教師失業，對教育界的衝擊太大。不過，學校優勝劣汰有利於提高教學質量，現在不論成績好或成績差的學校同樣縮班，變相是平均主義，不利提升學校質素。因此，以縮班來應對校校危機應是非常時期的權宜之計。學生來源越來越少是不可改變的現實，當局應研究其他更有效的措施，例如可以將收生不足的學校合併，並利用資源整合的契機縮減教師授課節數，讓他們有更多時間備課和照顧學生。同時，部分地區可能由於人口結構的關係，收生嚴重不足，當局應果斷關閉，以便重新整合資源。

The deadline for joining the enhanced voluntary optimization of class structure scheme introduced by the Education Bureau passed at the end of last month. According to statistics, about 170 secondary schools in the territory have announced their decisions to join the class cutting scheme. Among them, there are at least 60 traditional or newly-switched secondary schools that now use English as a medium of instruction. Cutting classes in secondary schools is in fact a double-edged sword. On one hand, it has the merit of relieving the pressure of shutting down schools, minimizing the

impacts on the education sector. On the other hand, it has the demerit of having to coerce reputable schools into complying with the policy of cutting classes. This is inconsistent with the principle of survival of the fittest, and will reduce the chances for students to study in elite schools. It is impossible for the authorities to employ this class cutting scheme as a means to indefinitely sustain the survival of schools that cannot enroll enough students. The scheme, which should only be a temporary measure, should come to a halt now. In the long run, the authorities should study the possibility of letting elite schools take over mediocre schools so that the problem of student shortage can be solved and the quality of education can also be improved.

Due to the falling birth rate in Hong Kong, the number of primary and secondary school age children has been dropping year by year. Some secondary schools, unable to recruit enough students, have to face the risks of class reduction or closure, which results also in redundant teachers. If schools are to close down and a large number of redundant teachers become unemployed, it will truly be a blow too heavy to the education sector. However, it will be more beneficial to the raising of the quality of education if a refinement process is carried out, keeping reputable schools but eliminating mediocre ones. The current practice of



教育局局長楊明揚認為，參與自願減班的學校數字顯示計劃得到學界認同。資料圖片

cutting classes in all schools regardless of their performance is in effect an act of egalitarianism and is detrimental to the improvement of school qualities. Therefore, class cutting as a means to avoid shutting down of schools can only be used as an interim solution in an unusual time. As the decrease in the number of students is a fact that cannot be reversed, the authorities should study other more effective measures such as merging schools that cannot take in enough students, as well as reducing the number of classes taken by a teacher through resource integration to allow teachers more time to prepare for classes and care for students. In addition, for some districts which display a severe shortage of students due to their demography, the authorities should decisively close schools there to make way for resource integration.

translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

"Yes, let's go." They do not move.

余功

1999年，英國皇家國劇院 (British Royal National Theatre) 邀請800位劇作家、演員、導演和新聞工作者，投票選出二十世紀最重要英語劇作，結果它榮登首位。二十世紀影響力極大的荒誕派戲劇 (Theatre of the Absurd)，它被視為開山作品兼最重要傑作。再加上標題引述劇作最末的兩句話，各位可以猜到今天介紹哪本W字首的巨著嗎？

諾獎得主所著劇作

是《等待果陀》(Waiting for Godot, 另譯《等待戈多》)，當中的Godot讀作GOD-doc或ga-DOE。作者是愛爾蘭劇作家貝克特 (Samuel Beckett, 1906-1989)，他的小說亦很有名，還著有詩歌、散文等。貝克特的母親是法國人，所以作品有英語和法語。他在1969年榮獲諾貝爾文學獎，for his writing, which - in new forms for the novel and drama - in the destitution of modern man acquires its elevation (揚揚他的著作，以新穎的小說與戲劇形式，把現代人類的一無所有，描繪得淋漓盡致)。

《等待果陀》是貝克特第一齣劇作，在1949年先以法文出版，後來由他本人翻譯成英文，並多加副題：a

tragicomedy in two acts (兩幕悲喜劇)。其意思是，它既是tragedy (悲劇)，也是comedy (喜劇)，悲喜交集、笑中有淚。本劇故事極為簡單，只有兩位主角：Vladimir (讀如V-LAD-di-mia) 和Estragon (讀如ESS-tra-gon)。故事講述二人在一棵樹附近呆留兩天，苦等一個叫Godot (果陀) 的男人出現；其間還出現過三個人物：路過的Pozzo和他的奴隸Lucky，以及果陀的信差 (messenger)。

兩主角尋人生意義

本劇劇情空洞、隨意、荒謬，沒有任何發展，讓我們不禁問：劇作本身究竟有否任何意義？以至人生有否任何意義？以下這段話在劇作中出現過六次之多，當中的V是Vladimir，E是Estragon：

E: Let's go (我們走吧)。V: We can't (我們不能)。E: Why not (為何不能)？V: We're waiting for Godot (我們正在等待果陀)。

兩幕結束前的對話幾乎完全相同，例如第二幕便這樣完結：E: Well? Shall we go (啊？我們可以走了吧)？V: Yes, let's go (好，我們走吧)。They do not move (他們不動)。Curtain (落幕)。

劇情保留思考空間

以下一段，讓各位再加深明白整個劇作如何難以明白，不明不白！E: (his mouth full, vacuously). We're not tied (他滿口食物，表情空洞)。我們沒有被綁縛)？V: I don't hear a word you're saying (你說的話我一個字都聽不到)。E: (chews, swallows). I'm asking you if we're tied (咀嚼，吞下)。我在問你，我們有否被綁縛)？V: Tied (綁縛)？E: Tied (綁一綁)。V: How do you mean tied (你是指如何綁縛)？E: Down (束縛)。V: But to whom? By whom (但被誰束縛？被誰綁縛)？E: To your man (被你那個男人)。V: To Godot? Tied to Godot! What an idea! No question of it. (Pause.) For the moment (被果陀？被果陀束縛！妙想天開！絕不可能。[停頓]暫時如此)。E: His name is Godot (他名叫果陀)？V: I think so (我想是也)。E: Fancy that (真是不可思議)。

二人最終能否等到Godot？更重要的是，在劇中出現過40餘次的Godot究竟是誰？他的首三個字母就是God (上帝)，難道是暗指上帝？還是代表誰人？抑或是甚麼事物？例如人生意義？請各位自行領悟吧。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

「扳」在普通話大派用場

「扳」這個字，有的義項是粵普相同的，就是「把輪掉的(東西)贏回來」的意思，例如：扳平、扳回一球和扳回一局等。要留意，普通話「扳」唸bān，粵語口語唸pan，書面語唸ban。普通話說「扳本兒」，就可能有人不懂了。這是「翻本兒」的意思，指賭博時贏回輸掉的錢，粵語說「翻本」。另外，「扳」又通「攀」，粵普讀音相同pān/pan。

「扳」bān

在普通話裡還有一個義項值得留意，意思是「使位置固定的東西改變方向或轉動」，例如：「扳開」、「扳道岔」、「扳機」、「扳槍栓」和「扳着指頭算日子」等。粵語在書面語是照寫、照說的，不過在口語裡就有另外的說法。且看以下分析。

扳不倒兒 bānbùdǎor

這是「不倒翁」的口語說法，例如：逛廟會給孩子買了個扳不倒兒。

粵語對譯：不倒翁。談趣：1.「扳」在這裡是「按」的意

思。「不倒翁」這個玩具，最終是按不倒的，你用手按倒了它，一放手，它又回復原狀了。2.「兒」在這裡的作用是使詞語名詞化，意即「扳不倒(動詞)」的東西。

扳倒 bāndǎo

1.使物體(朝自己方向)倒下，例如：扳倒了一塊大石頭/不倒翁口語叫扳不倒兒。2.比喻戰勝、擊敗(較強者)，例如：年輕選手爆了冷門兒，竟然扳倒了上屆冠軍。粵語對譯：1.搜man一搵。2.打低(吃)。談趣：兩個義項中，粵語書面書可以照說、照用。

扳道 bāndào

搬動鐵軌的道岔，使火車從一組軌道轉到另一組軌道上去，例如：現在扳道工扳道已經慢慢自動化了。粵語對譯：這是技術性詞彙，可照說、照用。談趣：過去，扳道是靠人手操作的，現在慢慢地機械化、自動化了。

扳機 bānjī

槍上的機件，扳動它可使子彈射出，亦叫槍機，例如：擦

槍時不小心扣動了扳機，就造成走火。

粵語對譯：書面語照說、照用。口語說「雞」，「扣扳機」就說「搜man一雞」。談趣：「扳機」、「班機」是同音詞，口語使用要小心，可加上說明語。

扳手 bānshǒu

1.同「扳子」。2.器物上可以用手扳動的部分。粵語對譯：兩義項書面語都可照說、照用。口語說法1.見「扳子」；2.手柄。談趣：參看「扳子」。

扳子 bānzi

擰緊或鬆開螺絲、螺母的工具，也說「螺絲扳子」，例如：擰螺絲得用扳子，鉗子不管用。

粵語對譯：書面語可照說、照用。口語說「士巴拿」，是英語spanner的譯音。談趣：1.「扳子」、「班子」是同音詞，口語使用要小心，可加上說明語。2.粵語「喉鉗」，普通話說「管鉗子」，不是「管扳子」。3.粵語「螺絲批」，普通話說「改錐、螺絲刀」，北方話說「起子」。下期預告——「班」在普通話的特別之處

英語茶座

Good day, mate!

立法會議員潘佩璆醫生 (Dr. Hon. Pan Pey Chyau)

同學，你去過澳洲嗎？澳洲男士見面，不論生張熟李，都愛先來一句「Good day, mate!」或「G'day, mate!」(「老兄好嗎?」)。這句問候語充分反映了澳洲人不拘小節、不擺架子的作風。在這裡，mate解作老兄、老友。同樣，使用mate的澳洲日用語還有「Thanks, mate!」(「謝謝老兄!」)和「No worries, mate!」(「不用客氣，老兄!」)或「不用擔心!」或「不必介意!」)。例如：「Thanks a lot, mate!」Peter said to Paul, after the latter jump-started his car. 保羅幫彼得啟動他那輛拋錨的汽車後，彼得對他說：「多謝老兄!」 「No worries, mate,」 replied Paul. 「不客氣!」保羅回答。

"I am sorry to have missed your call." 「沒能接聽您的電話，真不好意思。」 "No worries, mate!" 「夥計，不要介意!」

Mate常解作同伴

除了以上所說的用法外，mate這個字還有多重涵義，其中最常用的是解作同伴，例如：After following the footprints of the wolves for some time, Bruce suddenly realized that he had been separated from his mates and was on his own. 布魯跟蹤狼群的足跡一段時間後，忽然發現自己和同伴失散了，只剩下自己一個人。

把mate和其他字連接一齊，又可以指在不同地方的夥伴，例如： Classmate = 同班同學 Schoolmate = 同校生 Shipmate = 同船的水手 Roommate = 同房室友 Inmate = 在帶有禁錮性質地方(例如監獄)居住的人 看看以下例子： Jane shares quite a few common interests with her roommate. 珍和她的室友有不少共同的嗜好。 同學，除了以上這些例子外，你還認識其他包含mate的英文字嗎？



同船的水手可稱作 Shipmate。資料圖片

未來歷史 袁兆昌 作家

孩子不上街

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

我還記得，就在政府決定向我們派發現金的中午，孔媽子(家母綽號)到了街上慶祝，參與下午便即舉行的「成功爭取數千元」嘉年華，我因「父」及「子」及「考試」之名向孔媽子祈求，千萬不要讓我上街。「他們給我數千元啊!無論如何，我們要做點事情來，豈可以怨報德?」家母又孔子上腦，在家境赤貧的狀況下，來個義犬報恩。我則以一本本中國歷史教科書，一如驚動蟻民的鐵馬，堵住孔媽子可以看到我的範圍。

遲來的補償

「最好的教育就在街上，我要帶你上街。」孔媽子不理會「中國歷史」的鐵馬，把書本合上，還在我的頭蓋拍了一下：「來!來慶祝吧!」我從來不認為政府無端派我們數千元的，正如小學女生成長講座一般，為甚麼去禮堂坐坐，便可拿到女生的衛生用品?那其實是某衛生用品公司所做的廣告。這數千元與衛生用品沒分別的，政府可能要我們替她賣廣告。

我把這個想法告訴孔媽子，她沒有回應，自願自說：「當年我沒有收到衛生用品，第一次來潮時，都是自購的。我猜，政府一定是知道我成長過程中的需求，當年得不到滿足，所以今天來派錢給我。」還在話語末端嘻嘻的偷笑了兩下。那麼，到底數千元可以買多少個衛生用品?這個補償又足夠嗎?孔媽子心裡的算盤會這麼簡單。我懷疑她要把這些錢，填進早前投資成功的甚麼股票。

孔媽子上報

可是，我仍未忘記當年有官員不鼓勵孩子上街。我還算是個孩子，在這階段需要做的，就只有追求異性和打遊戲機。孔媽子則認為，上街慶祝與上街表達訴求是有分別的，還扶着我的肩膀說：「媽媽有多關心你，你是知道的，這數千元對我們這家庭來說真的很重要，我需要你的支持。」我已經分不清楚，她到底是知恩圖報，還是貪圖金錢。

那天，我們跟隨街上的隊伍喊口號，孔媽子還高高興興的，對着許多個電視台鏡頭做了勝利V字手勢。時近黃昏，我發現口號越來越激烈，內容簡直不能接受!全都是令人皮膚敏感的詞語!我開始覺得，這場並不是慶祝，而是其他。最後，我們還被執法人員驅趕。翌晨，報章頭版展示了家門不幸：孔媽子舉高V字的傻樣子被拍攝下來，與官員的頭像並置，標題寫着「暴民無忌憚 官員急回應」。我猜，孔媽子，是弄錯了。

陶瓷茶具 創作展覽



優秀獎 活着就是美麗 Life is beautiful

作者：黃麗娥 Wong Lai-ngor 手炆拉坯及打身陶器 Pottery, pinching, throwing and beating

資料：茶具文物館